RD4解説と全訳例

(1)Before Christmas, workers at a company workshop — actually, a small house — were busy cutting, sewing, and glueing to make shoes for customers as far away as Canada and Australia.

Before Christmas cutting workers were busy В and glueing to make shoes for customers <u>As far away as Canada and Australia</u>

at a company workshop

busy [in] Aing で「Aするのに忙しい」。-ing は「前置詞+動名詞」のことシリーズ。
to make 〜は「何するためにの to」で副詞。
as 〜 as A には「Aと同じくらい〜」の意味と「Aほどもの〜」の2つの意味がある。

□この車は時速150キロも50月間のである。

コロの単は時度するのを及じたれる。 The car can go as fast as 150 kilometers an hour. 【全訳例】クリスマス前、ある会社の仕事場―実際には小さな家なのだけど―の労働者は、はるか向こうのカナダやオーストラリアの顧客のための靴を作るために、切ったり、塗ったり、貼ったりするのに忙しかった。

(2)A box of shoes was about to be sent to Amazon.com, the company's main customer, which receives the shoes in the U.S. three to five days after making its order. to Amazon.com

sent Bされる A box of shoes (was about to) be and receives 受け取る the shoes <u>it[=Amazon.com]</u> 何を

in the U.S. [within] three to five days after making its order

=the company's main customer

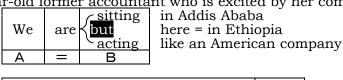
- a box of shoe の A of B は「単位・数量・種類の of」で「AのB」。「一箱の靴」と和訳できる。
 be about to は「be ~ to」の助動詞型。動詞に「今にも~しようとする」の意味の味を付ける。
 Amazon.com と the company's main customer は同格。
 , which は「コンマ+関係詞」だから訳出に注意。
 ①コンマの所で文を区切って終わらせる。
 ② and、but、because で文をつなぐ。
 ③先行詞を主語にして2つ目の文を始める。
 its order の it は Amazon com

・its order の it は Amazon.com ・過去のことは過去形で、今も昔も変わらない事実や現在形で書かれていることに注意。 【全訳例】一箱の靴が、その会社の主要取引先であるアマゾン・コムに今発送されようとしていた。そして、アマゾン・コムは発注してから3日から5日で、アメリカでその靴を受け取る。

(3)The company's name is SoleRebels

The company's name is SoleRebels

(4)"We are sitting in Addis Ababa here in Ethiopia, but acting like an American company," said Alemu, a 30-year-old former accountant who is excited by her company's rapid growth. in Addis Ababa



said Alemu <u>=a 30-year-old former accountant</u>

who is excited by her company's rapid growth

here と in Ethiopia は同格。「ここ、(すなわち) エチオピア」と訳出する。
 Alemu と a 30-year-old former accountant も同格。Alemu の直後のコンマ(,)が「同格のコンマ」。
 Alemu said が「完全逆転型の倒置」になったのはETの法則。つまり、頭がデカくて不安定だから、完全に逆から読むことで文のお尻を大きくした。
 former は「前の」とか「元」。
 【全訳例】「あたし達はここ、エチオピアのアジスアベバに座ってますが、アメリカの会社にいるように仕事をしています。」との合金はの合意に関係している。

ます」と、自分の会社の急成長に興奮している、30才の元会計士のアレムは言った。

(5) Just five years after start-up, SoleRebels employs 45 full-time staff who can produce up to 500 pairs of shoes a day.

Just five years after start-up
SoleRebels employs 45 full-time staff
主 雇ってる 何を / who

who can produce up to 500 pairs of shoes a day

・after の使い方に注意。直後がSVなら接続詞、名詞なら前置詞の after。

△大学を卒業した後に

after I graduated from college △大学を卒業して3年後に

three years after I graduated from college ⊿日が沈んだ後で

after sunset

△日没から3時間後に

□日没から3時間後に three hours after sunset ・staff は数えない名詞(集合名詞)だから s はつかない。 ・up to A で「最大でAまで」の意味。up は「限度の up」。 ・500 pairs of shoes の A of B は「単位・数量の of」で「500足の靴」。ペアになってて数える単位だから「単位の of」。 ・a day の a は「~につき」「~毎に」の a。 【全訳例】開業からちょうど5年後に、ソールレベルズは1日に最高で500足の靴をつくれる45人の正社員を雇っている。 ている。

(6)The company's sales targets are ambitious, and Alemu's ultimate goal more so: to become "the Timberland or Skechers of Africa.

The company's sales targets ambitious are and Alemu's ultimate goal more ambitious is В

=to become "the Timberland or Skechers of Africa"

• more so は more ambitious。be 動詞の is が省略されてる。

・Timberland (ティンバーランド) も Skechers (スケッチャーズ) もアメリカの靴メーカ。

【全訳例】この会社の売り上げ目標は意欲的だが、アレムの最終目標はもっと意欲的だ。つまり、彼の目標はアフリカのティンバーランドやスケッチャーズになることだ。